

CAPÍTULO 135 (1503) DE LA *MARIEGOLA* DE LA SCUOLA DEGLI ALBANESI:
PROCEDIMIENTO PARA NOMBRAR LA JUNTA RECTORA

OBSERVACIONES: El capítulo 135 de la *mariegola* de la Scuola degli Albanesi, que se presenta a continuación, describe los detalles de un procedimiento común a todas las cofradías venecianas: el nombramiento anual de la junta rectora por la junta rectora saliente. El capítulo se celebró el 24 de marzo de 1503.

PROCEDENCIA: La *mariegola* de la Scuola degli Albanesi se encuentra en la BNM, Ms. It., VII, nº 737=8666.

Parte presa in capitolo nella qual fu preso che l'elezione del gastaldo, vicario et compagni si debba far la domenica ananti il giorno dell'Annonciatione della Madona de Marzo.

Capitolo 135

Nel tempo del discreto et prudente homo sier Niccolò, cimador, gastaldo, di sier Andrea di Piero, coffaner, vicario, et de suoi compagni. Acciò ch'ogni fratello di questa nostra scuola così degl'honori, come delle fatiche haver la sua parte. L'anderà parte, che da mo avanti l'elezione del gastaldo, vicario, et compagni sia fatta in questo modo, videlicet.

Che la prima domenica annanti il giorno dell'Annonciatione della Madona di marzo il gastaldo debba far congregar li suoi compagni nella scuola et congregati riddursi nell'albergo di sopra la scuola ed ivi far celebrar una messa dello Spirito Santo invocando l'ausilio divino, che inspire nel cuore di tutti li fratelli elettori, acciò che faciano elezione d'un gastaldo buono, et sufficiente da governar li beni di detta scuola, qual elezione sia fatta in tal modo. Che compita la detta messa dello Spirito Santo il sacerdote vestito delli paramenti sacerdotali dia il sacramento a tutti gl'elettori, secondo che si conviene nel capitolo 24 di questa mariegola, ed in

Acuerdo adoptado en capítulo, por el que la elección del rector, vicario y compañeros de junta rectora se debe hacer el domingo antes del día de la Anunciación de la Virgen de marzo.

Capítulo 135

En tiempos del discreto y prudente hombre señor Niccolò, carmenador, rector, del señor Andrea de Piero, cofrero, vicario, y de sus compañeros de junta rectora, a fin de que todo hermano de nuestra cofradía tenga su parte, tanto de los honores, como de las fatigas, se propone que, de aquí en adelante, la elección del rector, vicario y compañeros de junta se haga del siguiente modo, esto es:

Que el primer domingo antes del día de la Anunciación de la Virgen de marzo, el rector debe congregar a sus compañeros de junta rectora en la cofradía y, congregados en la sala de arriba de la cofradía, celebrar allí una misa del Espíritu Santo para pedir que el auxilio divino inspire el corazón de todos los hermanos electores, de tal manera que elijan un rector bueno y capaz de gobernar los bienes de dicha cofradía. La elección se debe hacer del siguiente modo: terminada la misa del Espíritu Santo, el sacerdote, vestido con los paramentos sacerdotales, dirá el juramento a todos los electores, según se conviene en el capítulo veinticuatro de

tal elletione non s'habbi a riguardare ne ad amici, ne a parenti, ma bensí alla coscienza loro facendo elletione d'un gastaldo fedelle, ed honesto, et da bene, il quale sia atto a questa santa e divine impresa, acciò che li beni di questa scola non siano mal menati, et vadano in sinistro, e così debbano aiurare il gastaldo, vicario et compagni et fatto questo il gastaldo seder debba nello primo e più honorato luoco della banca, il vicario et suoi compagni di grado in grado secondo l'antiquità et dignità loro, et sentati tutti per ordine siano elletti due, overo tre gastaldi, l'uno de quali poi rimanga il quale parerà più suficiente alla più parte della banca, et il medemo ordine si sevui nell'elletione del vicario, siano elletti due o tre vicarii, et quello il quale sembrerà più atto a questa impresa, quello sia confermato per vicario et non possi esser eletto niuno per gastaldo ne per vicario se non è stato per lo meno tre volte alla banca et se per caso ne rimanesse qualchedune contra la terminacion di detta parte non s'intendi esser romaso per modo alcuno, et se il gastaldo vecchio non volesse scacciar detto gastaldo, overo vicario eletto contra il tenore e forma di questa presente parte li detti cinque sindici habbiano libertà di scacciarli di tal officio, la qual ballotacione si faccia sinceramente ballotando di grado in grado per ordine. Prima mettendo il gastaldo la croce sopra l'altare et li bossoli avanti la croce, et di poi ballotar lui gl'altri poscia di grado in grado secondo che gli sarà ispirato dallo Spirito Santo. Et elletti tutti gl'officiali detta banca nova il gastaldo vecchio accetti il gastaldo nuovo, il vicario et suoi compagni, che sono dieci otto il giorno della Madona di marzo, et si chiamano detti compagni di tutt'anno et poi l'ultima domenica d'agosto si faccia tre compagni di mezz'anno li quali elletti facciano l'entrata sua la Madonna di

estos estatutos, y en la elección cada uno de ellos no debe tener en cuenta ni a los amigos ni a los parientes, sino ciertamente a su conciencia, eligiendo un rector fiel y honesto y de bien, apto para esta santa y divina empresa, de manera que los bienes de esta cofradía no sean mal administrados ni vayan a peor, y así deben jurar el rector, el vicario y compañeros de junta rectora; hecho esto, el rector se debe sentar en el lugar más importante y honorable de la mesa de la junta rectora, el vicario y sus compañeros de junta en los suyos, según su antigüedad y dignidad; sentados todos por orden, seleccionarán a dos o tres personas para rector y elegirán a uno de ellos, el que parezca más capaz a la mayor parte de la junta rectora. El mismo procedimiento se seguirá para la elección del vicario y serán seleccionadas dos o tres personas para vicario y el que parezca más apto para esta empresa, será confirmado. No se puede elegir a nadie para rector o para vicario si no ha estado al menos tres veces en la junta rectora y, si el rector saliente eligiera a alguien contra los términos de este acuerdo, y no quisiera echar al rector o al vicario elegido contra el tenor y forma de este acuerdo, los mencionados cinco síndicos tienen libertad para echarlo de tal puesto. La balotación se ha de hacer a conciencia y balotando por orden. Primero el rector, tras poner la cruz sobre el altar y la urna delante de la cruz, y, después de votar él, los otros por orden, según lo que les inspire el Espíritu Santo. Y elegidos todos los oficiales de la nueva junta rectora, el rector saliente recibirá al rector entrante, al vicario y a sus compañeros de junta, que son dieciocho, el día de la Virgen de marzo, y son los dichos compañeros de junta de todo el año; luego, el último domingo de agosto, se nombrarán tres compañeros de junta de medio año, que, una vez elegidos, tomarán posesión de

settembre et così il gastaldo nuovo faccia la sua intrata la domenica degl'Apostoli con tutti li suoi compagni et così di tempo in tempo s'habbia da perseverare in tutte l'ellectioni che si farano in detti tempi. Fu presa la presente parte in capitolo a ballote quaranta de si et al contrario ballote... (en blanco). Adì ventiquatro di marzo l'anno 1503.

sus cargos en la Virgen de septiembre; y el rector tomará posesión de sus cargos el domingo de los apóstoles, con todos sus compañeros. Así se debe perseverar en todas las elecciones que se hagan periódicamente. Fue adoptado el acuerdo en capítulo por cuarenta balotas de sí y de no A día 24 de marzo de 1503.